

О. И. Колесникова

Обучение студентов литературному редактированию в контексте развития художественно-языковой компетенции

Проблема художественной коммуникации является социально значимой и востребованной в такой области прикладной филологии, как практика редактирования. Организация эффективного взаимодействия автора и читателя произведения современной художественной литературы определяется профессиональным подходом редактора к «продукту» творчества писателя. При подготовке будущих издателей в вузе работа по осмыслению путей эстетической реализации языка в художественной коммуникации не всегда оказывается в центре внимания. Автор статьи подчеркивает зависимость восприятия и последующей редакторской оценки эстетической структуры произведения от такого компонента индивидуальной речевой организации субъекта редактирования, как художественно-языковая компетенция. Раскрываются условия осмысления речевых структур произведения в эстетическом ключе, анализируются особенности речемыслительной деятельности редактора на уровне художественной рецепции.

В статье освещаются теоретико-методические основы обучения студентов литературному редактированию, раскрывается роль художественно-языковой компетенции в реализации задач редактора. Определяются направления ее «приложения» в лингвоэстетическом анализе текста в связи с содержанием таких задач. Особое внимание уделяется технологии редакторского анализа результатов речетворчества автора. Показываются возможные виды работы со студентами над креатемами, прецедентными фактами и художественной моделью мира.

Ключевые слова: литературное редактирование, технология редакторского анализа, художественно-языковая компетенция, эстетическая реализация языка, креатемы, критерии оценки, художественный текст, обучение.

O. I. Kolesnikova

Students' Training to the Literary Editing in the Context of the Artistic-Language Competence Development

The problem of art communication is socially significant and demanded area in such area of applied philology as practice of editing. The organization of effective interaction of the author and the reader of the modern fiction work is defined by the professional approach of the editor to «the product» of the writer's works. When training future publishers in higher education institution work on judgment of ways of aesthetic realization of the language in art communication does not always come under the spotlight. The author of the article emphasizes dependence of perception and the subsequent editorial assessment of the aesthetic structure of the work on this component of the individual speech organization of the subject of editing as the art and language competence. Conditions of judgment of speech structures of work in the aesthetic key are revealed, features of the editor's verbal and cogitative activity at the level of art reception are analyzed.

The theoretic-methodical bases of students' training in literary editing are covered in the article, the role of the art and language competence in realization of the editor's tasks is revealed. The directions of its «appendix» in the linguo-aesthetic analysis of the text in connection with the maintenance of such tasks are defined. The special attention is paid to technology of the editorial analysis of results of the author's speech making. Possible types of work with students on crea-themes, the case facts and art model of the world are shown.

Keywords: literary editing, technology of the editorial analysis, artistic-language competence, aesthetic realization of language, crea-themes, estimating criteria, artistic text.

Редактирование является специфической областью речевой деятельности, в которой реализуются механизмы языкового сознания ее субъекта. В ходе подготовки текста речевого произведения к публикации редактор – как носитель языка с высоким уровнем языковой компетенции – определяет пути совершенствования текста. В условиях речевой среды современного медиапространства с доминированием признаков масс-культуры и «массовизации» издательского потока процесс обучения редакторской речевой деятельности осложняется в силу ряда причин. Среди них – не-

четкость и размытость эстетических критериев, а иногда и невозможность их применения. Задаваемые языковыми практиками ориентиры (в том числе дискурсом «неформатной» литературы) не только далеки от речевого идеала, но и разрушительны для культуры этноса, в том числе нравственной. Исследователи не случайно предлагают включить в редакторский анализ авторского материала лингвоэтический компонент, реализующий морально-этические ценности (см., например, [1]). В состав таких ценностей, образующих редакторскую концептосферу, непременно нужно вклю-

читать уважение к языку как культурному феномену, а у студентов – сформировать чувство ответственности за его сохранение и осознанную позицию его защитника.

Традиционный образ редактора – это образ человека высокой речевой культуры с идеальной грамотностью, «правлящего» текст рукописи с опорой на авторитетные справочники по правописанию и стилистике. Под литературным редактированием в привычном смысле подразумевается «совершенствование редактором формы литературного произведения (композиции, языка, стилистических качеств)» [9, с. 12]. В нашей статье речь идет не о том, какие логико-речевые или фактические ошибки обязан обнаружить и устранить редактор, а о том, как сформировать у студентов – будущих издателей профессиональные компетенции, а именно *способность выполнять редакторский анализ текста и оценивать авторский оригинал*.

Ключевым понятием здесь выступают критерии редакторской оценки, которые разработаны в теории и методике редактирования литературно-художественного произведения [4, 5]. В соответствии с ними важнейшими объектами работы становятся «план смысла» текста, требующий выявления художественной идеи произведения, и «план факта» – художественный образ как средство воплощения идеи. Цель работы при анализе текста – выяснить те особенности взаимоотношения формы и содержания текста произведения, которые приведут студентов к нужному результату, то есть помогут найти и обосновать его художественные достоинства. Подчеркнем, что, с нашей точки зрения, восприятие и последующая оценка эстетической структуры произведения, в которой они реализуются, зависят прежде всего от языковой способности реципиента, то есть его индивидуальной речевой организации, поэтому развитие у студентов профессиональных качеств редактора необходимо направить в русло совершенствования языковой компетенции.

Наиболее важная задача редактора при подготовке художественного произведения – это прогнозирование читательского восприятия текста, причем в различных его ипостасях: текста как способа репрезентации авторского сознания, текста как жанрово-композиционной структуры, текста как речевой формы, текста как носителя аксиологической содержательности и, наконец, как эстетического целого. Поэтому результат редакторского труда, в том числе при саморедактировании, определяется кругом профессиональных умений, которые можно назвать коммуникативно-речевыми. Применение редакторских умений на

основе полученных в вузовском обучении знаний можно схематизировать, создав примерную картину алгоритмической формы работы над материалом, например, над видом текста как его конструктивной основой, а также его простейшими единицами – формами изложения:

определение способа изложения (функционально-смыслового типа речи: описания, повествования, рассуждения) и *его разновидности* по конкретным признакам с опорой на их знание → *соответствие требованиям к способу построения, выбору языковых средств* → *поиск возможных недостатков и типичных ошибок*.

В художественной коммуникации (в случае ее успеха) читатель испытывает особое состояние эстетического эффекта, возможное в силу активации всех уровней языковой способности индивида и его предшествующего опыта – читательского, человеческого, коммуникативного. Поскольку художественный текст можно рассматривать как «коммуникативно-направленное вербальное произведение, обладающее эстетической ценностью, выявляемой в процессе его восприятия» [10, с. 31], для редакторской подготовки художественного произведения важно не двигаться по алгоритму, а обеспечить продуктивную рецептивно-рефлективную деятельность в собственном речемышлении. В ходе «редакторского чтения» студенты должны актуализировать свой общекультурный тезаурус, суметь «перейти» на позицию адресата, а также оценить мастерство автора, выявив эстетико-речевые качества текста. Художественная речь может стать объектом осмысления в эстетическом ключе лишь при условии подготовленности воспринимающего субъекта, то есть в случае сформированности у него **художественно-языковой компетенции**, сущность и динамическая модель которой для онтогенеза речи представлена в нашей монографии [6]. Такая компетенция предполагает способность использовать языковые знания и речевые умения в творческом ключе. «Одномерного» владения языком, которое предполагается в обычной коммуникации, в этом случае недостаточно.

В процессе освоения художественно выраженного смысла с позиции редактора обнаруживается несколько ментальных плоскостей «приложения» художественно-языковой компетенции. В первой с помощью вербальных и невербальных средств у него строится собственное представление о «второй реальности»; во второй – постигается авторское мировидение; в третьей, уже «на выходе», именно это личностное (внутреннее) образование обретает языковое выражение в аргументации редакторской оценки.

Таким образом, с одной стороны, художественно-языковая компетенция – это часть языковой способности субъекта-участника художественной коммуникации, позволяющая, во-первых, постичь художественный смысл произведения благодаря созданию в индивидуальной художественной картине мира четких черт художественного концепта; во-вторых, ощутить эстетический эффект. С другой стороны, это составная часть читательской культуры, выступающей в виде совокупности читательских умений и опыта, позволяющих проникать в глубинные структуры выражаемого смысла и испытывать эстетическое удовольствие в процессе чтения. Читательская культура является необходимым качеством редактора, позволяя ему, применив целый ряд читательских умений, выработать адекватную редакторскую оценку произведения. К таким умениям отнесем прежде всего способность декодировать сложный художественной формой смысл и создавать в своем воображении наиболее близкие к авторским образы ситуации и героев, а затем – оценивать способы их репрезентации в литературном тексте.

Следовательно, базовым для развития компетенции является понятие эстетической речемыслительной деятельности (как авторской, так и читательской). Под *эстетической деятельностью писателя* мы понимаем здесь поиск художественных решений, находящих свое выражение в особом авторском почерке. Под *эстетической деятельностью читателя* понимается такой процесс чтения произведения, который отмечен признаками личностного реагирования читателя на авторскую манеру письма (идиостиль), на художественные образы, в которых автор концептуализирует свои идеи и реализует интенции. Добавим, что редактор («идеальный читатель») также осуществляет эстетическую деятельность, оценивая способы выражения смысла (идеи) как результаты художественного поиска автора.

Развитие художественно-языковой компетенции у студентов осуществляется прежде всего с помощью *лингвоэстетического анализа* уже опубликованных текстов художественных произведений. Перед обучающимися редакторскому ставится исследовательская задача выявить индивидуальную речевую специфику языковой личности автора. Исходным для решения данной задачи является теоретическое положение лингвопоэтики о том, что в различных художественных приемах изображения действительности, в средствах и способах создания образов, в отборе и организации языковых единиц проявляется личность художника слова. Важно проследить, как автор – в выборе жизненного материала, проблемы, жанра,

темы, идей, задач и методов воздействия на читателя – реализует свою смысло- и речетворческую индивидуальность.

Так, при первичном чтении текста рассказа Ю. Буйды «Искусство моря» студенты обычно недоумевают, поначалу чувствуя абсурдность мысли героя, реагируя на его странное и необычное предложение читателю постичь какое-то новое, иное мироощущение, повернувшись «спиной к морю». То, что под «морем» необходимо понимать какую-то иную реальность, легко осознается читателем, считают студенты. Но, чтобы эту реальность «уловить», понять, нужно найти «ключи», обратившись к элементам художественной формы с субъективной семантикой. Сопоставляя зачастую странные и иногда несовместимые авторские «подсказки», студенты путаются в лабиринтах рассуждений героя. «Настроившись» на редакторскую интерпретацию как поиск средств эстетического воплощения смысла, они пытаются за необычными метафорическими образами и аналогиями увидеть другой, отличный от моря, мир, в котором «другие скорости, цвета, запахи, иной образ жизни и мышления». Благодаря выявлению индивидуализированных способов выражения смысла в тематике, хронике, хронотопике и метафорике текста произведения в сознании студентов постепенно образуется концептуальное поле мироощущения героя. Выдвигаемые ими гипотезы о том или ином варианте интерпретации авторской идеи часто не совпадают, но могут дополнять друг друга. Проходя каждый «уровень» на пути к авторскому смыслу, обсуждая разные варианты, студенты приходят к синтезу смыслов текста, декодируя идею этого произведения как возможность создать в своей душе «принципиально иной мир», отказавшись в «творении своего моря» от искушений обывательского мира и научившись «без содрогания посмотреть в лицо самой жизни».

Один из «острых углов» редактирования – оценка речетворчества и, шире, смысловотворчества писателя. Редактору «вторгаться» в область речевых инноваций не всегда возможно, однако «видеть» полярность нестандартного и стереотипного фактов речи необходимо. Для выработки умения выявлять в тексте и давать объективную редакторскую оценку продукта креативной речевой деятельности автора сначала необходимо предлагать им задания, требующие разграничить свои в порождении речи и те новообразования, которые целесообразны и эффективны в контексте поставленных автором творческих задач.

Далее предлагается следующая технология редакторского анализа креатива, опирающаяся, в

соответствии с нашей концепцией деятельности редакторского сознания [7], на разнонаправленные речемыслительные операции в процессе восприятия и редакторской оценки средств воплощения художественной идеи автора:

– выявление в тексте произведения фактов употребления индивидуально-авторских языковых средств (*операция распознавания сигналов эстетической информации и постижения их иерархической архитектоники*);

– определение возможностей идентификации нового факта в читательском сознании (*прогностическая операция успеха / провала его опознания и сверки с единицами внутреннего лексикона потенциального читателя*);

– оценка роли индивидуально-авторского неологизма в целостной художественной системе произведения – его «уместности» в ней, гармоничности/дисгармонии (*операция стилистического оценивания*);

– оценка функции нового факта в создаваемом писателем фрагменте картины мира (*операция определения степени его новизны с точки зрения моделирования художественного смыслового пространства*).

Ориентирами для студентов могут выступать эстетические параметры: ассоциативность, формотворчество, чувство стиля, чувство юмора, включенные в психологическую структуру креативности как параметры ее «эстетического симптомокомплекса» [3, с. 57]. Отметим, что в нашем случае речевые проявления указанных параметров считаются признаками креативности как психологической основы художественного открытия.

Современный художественный дискурс представляет собой многоликое явление, характеризующееся «речевой эклектикой», «сдвинутой» лексикой, многоголосием и нечеткостью художественных перспектив; кроме того, восприятие значений слов осложняется их семантической многослойностью, а также «мифологическими, культурно-историческими, духовно-ценностными и бытовыми ассоциациями» [8, с. 88]. Авторы литературных произведений в последние десятилетия отрекаются «от серой усредненности – “теневой” спутницы *нормы*» [2, с. 14], поэтому в круг объектов редакторского анализа часто попадают иностилевые и внелитературные элементы языка текста. Работа по выявлению их функциональной целесообразности становится одним из направлений приложения художественно-языковой компетенции.

Примерно в той же последовательности, как при анализе креатива, в редакторском сознании

может осуществляться работа и по оцениванию прецедентных фактов речи. После «опознания» каждого такого факта студенты пытаются определить, не сможет ли он стать препятствием на пути к смыслу в читательской интерпретации, то есть решается вопрос о возможности эффекта интертекстуальности в конкретной художественной коммуникации. Затем идет «контекстологическая экспертиза» – так мы называем выявление и оценку роли прецедентного факта в реализации авторского замысла. Благодаря развитию художественно-языковой компетенции в процессе редакторского анализа студенты приобретают и способность смотреть на использование чужого слова как на авторскую игру – с текстом, с читателем, а также со всей литературой, которая может выступать как единый письменный текст.

На заключительном этапе целесообразно предложить студентам сформулировать развернутую и обоснованную редакторскую оценку конкретного произведения как продукта эстетической речевой деятельности. Выполняя это задание, студенты сначала находят речевые факты лексического, словообразовательного, грамматического, текстового уровней, которые акцентируют ведущие смысловые линии. Главное в оценивающей деятельности редактора-профессионала – увидеть, что в этих фактах объективируется то или иное отношение автора к изображаемому; определить, в каких языковых средствах и как отражается его осмысление фрагмента картины мира. При оценивании выбора деталей важно увидеть признаки особой значимости этого фрагмента для автора.

Магистрантам предлагается исследовательская тема для подготовки доклада: «Художественная модель мира автора и ее воссоздание в процессе редакторского анализа произведения». Каждому студенту необходимо выбрать любого современного автора. Рекомендуется предварительно ознакомиться с творческой биографией писателя, а также с концептуальной платформой данного литературного направления. Для этого осуществляется поиск критических публикаций в прессе, а также отзывов читателей на литературных сайтах и порталах (например, «LiveLib.ru» или «Литблог. Книжные новинки и рецензии на них»). Затем подбираются тексты произведений этого автора для анализа. В процессе анализа выявляются основные способы воссоздания художественной модели мира, обнаруживаемые в ряде произведений. Автор оценивается как языковая личность. Магистранты описывают процесс своих действий в процессе редакторского анализа и оценивания одного из произведений. Выделяются ключевые черты художественной модели, выявляются

наиболее яркие константные особенности, дается их объективная редакторская оценка. Характеризуется читательское восприятие как целого произведения, так и деталей. Формулируется вывод об авторской модели мира, дается оценка ее художественных качеств.

Итак, проблематика обучения литературному редактированию в вузе включает следующие аспекты, предполагающие работу по развитию художественно-языковой компетенции студентов: осознание редактирования художественной литературы как сотворчества с автором; учет динамики литературного процесса в XXI в.; поиск средств выражения авторского сознания как организующего начала текста; выявление разностилевых и креативных фактов художественной речи и применение критериев их оценки.

Библиографический список

1. Афанасьева, О. М. Редакторский анализ текстов СМИ: лингвоэтический аспект [Текст] / О. М. Афанасьева // Вестник Московского университета. Серия 10: Журналистика. – 2011. – № 2. – С. 45–53.
2. Бабенко, Н. Г. Язык русской прозы эпохи постмодерна: динамика лингвопоэтической нормы [Текст]: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Н. Г. Бабенко. – СПб., 2008. – 44 с.
3. Барышева, Т. А. Психологическая структура креативности (опыт эмпирического исследования) [Текст] / Т. А. Барышева // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2012. – № 145. – С. 54–64.
4. Голуб, И. Б. Особенности литературного редактирования художественного произведения [Текст] / И. Б. Голуб // Голуб И. Б. Литературное редактирование: учеб. пособие. – М.: Логос, 2010. – С. 113–125.
5. Козлова, М. М. Редакторская подготовка литературно-художественных изданий [Электронный ресурс]: учебное пособие / М. М. Козлова. – Ульяновск: УлГТУ, 2000. – Режим доступа: <http://evartist.narod.ru/text12/59.htm>.
6. Колесникова, О. И. Художественный модус языка и языковая компетенция ребенка [Текст]: монография / О. И. Колесникова. – Киров: Изд-во ВятГГУ, 2005. – 275 с.
7. Колесникова, О. И. Функции редакторского сознания и речевое портретирование как способ редакторского анализа [Текст] / О. И. Колесникова // Современное издательское дело: новое в теории и практике [Текст]: коллективная монография / науч. ред. Л. А. Мосунова. – Киров: Радуга-ИРЕСС, 2015. – С. 73–93.
8. Маркова, Т. Н. Стилиевые тенденции в прозе конца XX в.: специфика речевых форм [Текст] / Т. Н. Маркова // Известия Уральского государственного университета. – 2003. – № 27. – С. 85–97.
9. Накорякова, К. М. Справочник по литературному редактированию для работников массовой информации [Текст] / К. М. Накорякова. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 200 с.
10. Пищальникова, В. А. История и теория психоллингвистики [Текст] / В. А. Пищальникова. – Ч. 3. Психопозитика. – М.: АСОУ, 2010. – 144 с.

Bibliograficheskiy spisok

1. Afanas'eva, O. M. Redaktorskij analiz tekstov SMI: lingvojeticheskij aspekt [Tekst] / O. M. Afanas'eva // Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 10: Zhurnalistika. – 2011. – № 2. – S. 45–53.
2. Babenko, N. G. Jazyk russkoj prozy jepohi postmoderna: dinamika lingvopojeticheskoj normy [Tekst]: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk / N. G. Babenko. – SPb., 2008. – 44 s.
3. Barysheva, T. A. Psihologicheskaja struktura kreativnosti (opyt jempiricheskogo issledovanija) [Tekst] / T. A. Barysheva // Izvestija Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gercena. – 2012. – № 145. – S. 54–64.
4. Golub, I. B. Osobennosti literaturnogo redaktirovanija hudozhestvennogo proizvedenija [Tekst] / I. B. Golub // Golub I. B. Literaturnoe redaktirovanie: ucheb. posobie. – M.: Logos, 2010. – S. 113–125.
5. Kozlova, M. M. Redaktorskaja podgotovka literaturno hudozhestvennyh izdanij [Elektronnyj resurs]: uchebnoe posobie / M. M. Kozlova. – Ul'janovsk: UIGTU, 2000. – Rezhim dostupa: <http://evartist.narod.ru/text12/59.htm>.
6. Kolesnikova, O. I. Hudozhestvennyj modus jazyka i jazykovaja kompetencija rebenka [Tekst]: monografija / O. I. Kolesnikova. – Kirov: Izd vo VjatGGU, 2005. – 275 s.
7. Kolesnikova, O. I. Funkcii redaktorskogo soznanija i rechevoe portretirovanie kak sposob redaktorskogo analiza [Tekst] / O. I. Kolesnikova // Sovremennoe izdatel'skoe delo: novoe v teorii i praktike [Tekst]: kollektivnaja monografija / nauch. red. L. A. Mosunova. – Kirov: Raduga-PRESS, 2015. – S. 73–93.
8. Markova, T. N. Stilevyje tendencii v proze konca XX veka: specifika rechevyh form [Tekst] / T. N. Markova // Izvestija Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. – 2003. – № 27. – S. 85–97.
9. Nakorjakova, K. M. Spravochnik po literaturnomu redaktirovaniju dlja rabotnikov massovoj informacii [Tekst] / K. M. Nakorjakova. – M.: Flinta: Nauka, 2010. – 200 s.
10. Pishhal'nikova, V. A. Istorija i teorija psiholingvistiki [Tekst] / V. A. Pishhal'nikova. – Ch. 3. Psihopojetika. – M.: ASOU, 2010. – 144 s.